



ПРОЄКТНИЙ МЕНЕДЖМЕНТ У ПЕРЕКЛАДІ

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	вибіркова
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	1 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин (54 аудиторних годин, 66 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	залік / модульна контрольна робота
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/Schedules/ViewSchedule.aspx?g=68d35414-63f0-464a-9a66-f780c32f9b7f
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	доцент, к. філол. н. Матковська Ганна Олександрівна dandeloomis@gmail.com , @dandeloomis (Telegram)
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/MjUzMzUyMjc0MDYx?cjc=6b5ib6q

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Опанування освітнього компонента дає змогу отримати необхідні знання та компетентності для організації та керування перекладацькими проектами відповідно до міжнародних стандартів якості. Передбачено вивчення основ планування й організації перекладацького проекту; структури життєвого циклу перекладацького проекту; міжнародні стандарти якості перекладу; особливості організації роботи бюро перекладів; основ методології менеджменту проектів.

Результати навчання:

- знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі перекладачів та з представниками інших професійних груп різного рівня.
- оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, пов'язаних з керуванням перекладацьких проектів, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
- дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.

Компетентності:

- здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (галузевого перекладу) для вирішення професійних завдань.
- здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності.

- здатність реалізувати системний підхід до організації та ефективного здійснення професійної та науково-інноваційної діяльності шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій.
- здатність до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, англійською та українською мовами.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Теорія перекладу» та «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова)».

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Денна	4	120	54	66	1	Залік

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Особливості сучасного ринку перекладацьких послуг.

Тема 1.1. Загальна структура перекладацького проєкту. Основні етапи роботи над перекладацьким проєктом.

Тема 1.2. Типологія перекладацьких проєктів: 1) документація; 2) програмне забезпечення; 3) онлайн проєкти (вебсайти) й мультимедіа; 4) медійні проєкти.

Тема 1.3. Особливості комунікації з замовником. Визначення кошторису проєкту. Завдання та цілі перекладацького проєкту.

Тема 1.4. Керування ризиками. Типи ризиків у перекладацькому проєкті; шляхи їхнього передбачення й мінімізації впливу.

Розділ 2. Структура перекладацького проєкту.

Тема 2.1 Підготовка до проєкту. Виконання передперекладацького аналізу тексту.

Тема 2.2. Укладання термінологічних глосаріїв.

Тема 2.3. Редагування та коректура тексту перекладу. Автоматизована перевірка тексту перекладу.

Тема 2.4. Типологія перекладацьких помилок.

Тема 2.5. Робота з метриками і стандартами якості. Оформлення звіту щодо помилок у перекладацькому проєкті.

Тема 2.6. Оцінка якості перекладу. Критерії якості. Стандарти щодо управління якістю перекладу ISO.

Тема 2.7. Перспективні напрями розвитку перекладацьких проєктів. Пошук міжнародних проєктів. Краудсорсинг у перекладі. Дидактична роль перекладацьких проєктів у формуванні фахових компетентностей.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Dunne, J.K., Dunne, E.S. (Eds.) (2011). *Translation and Localization Project Management. The art of the possible*. John Benjamins Publishing Company.

Додаткова література:

2. Esselink, B. (2000). *A Practical Guide to Localization*. Haarlem.
3. Martinez Mateo, R. (2014). *A Deeper Look into Metrics for Translation Quality Assessment (TQA): a Case Study*. *Miscelánea: a Journal of English and American studies*, 49, 73–94.
4. Project Management Institute. (2017). *A Guide to the Project Management Body of Knowledge (PMBOK guide)*. 6th edition. Project Management Institute, Inc.
5. Sprung, R.C., Jaroniek, S. (Eds.) (2000). *Translating into Success. Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age*. John Benjamins Publishing Company.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	Розділ 1. Особливості сучасного ринку перекладацьких послуг. Тема 1.1. Загальна структура перекладацького проєкту. Основні етапи роботи над перекладацьким проєктом.	2
2	Тема 1.2. Типологія перекладацьких проєктів: 1) документація; 2) програмне забезпечення; 3) онлайн проєкти (вебсайти) й мультимедіа; 4) медійні проєкти.	2
3	Тема 1.3. Особливості комунікації з замовником. Визначення кошторису проєкту. Завдання та цілі перекладацького проєкту. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
4	Тема 1.4. Керування ризиками. Типи ризиків у перекладацькому проєкті; шляхи їхнього передбачення й мінімізації впливу. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
5	Розділ 2. Структура перекладацького проєкту. Тема 2.1 Підготовка до проєкту. Виконання передперекладацького аналізу тексту. Практичне завдання: робота над проєктом №1.	2
6	Тема 2.2. Укладання термінологічних глосаріїв. Практичне завдання: робота над проєктом №1.	2
7	Тема 2.2. Укладання термінологічних глосаріїв (продовження). Практичне завдання: робота над проєктом №1.	2
8	Тема 2.3. Редагування та коректура тексту перекладу. Автоматизована перевірка тексту перекладу. Практичне завдання: робота над проєктом №1.	2
9	Тема 2.3. Редагування та коректура тексту перекладу. Автоматизована перевірка тексту перекладу (продовження). Практичне завдання: робота над проєктом №1.	2
10	Тема 2.4. Типологія перекладацьких помилок. Практичне завдання: аналіз перекладацьких помилок у власних текстах.	2
11	Тема 2.4. Типологія перекладацьких помилок (продовження). Практичне завдання: робота над проєктом №1. Аналіз результатів проєкту №1.	2
12	Тема 2.5. Робота з метриками і стандартами якості. Оформлення звіту щодо помилок у перекладацькому проєкті. Практичне завдання: підготовка звіту по проєкту №1.	2
13	Тема 2.6. Оцінка якості перекладу. Критерії якості. Стандарти щодо	2

	управління якістю перекладу ISO. Практичне завдання: аналіз звіту по проєкту №1.	
14	Робота над проєктом №2.	2
15	Робота над проєктом №2.	2
16	Робота над проєктом №2.	2
17	Робота над проєктом №2.	2
18	Робота над проєктом №2.	2
19	Аналіз проєкту №2.	2
20	Робота над проєктом №3.	2
21	Робота над проєктом №3.	2
22	Робота над проєктом №3.	2
23	Робота над проєктом №3.	2
24	Аналіз проєкту №3.	2
25	Тема 2.7. Перспективні напрями розвитку перекладацьких проєктів. Пошук міжнародних проєктів. Краудсорсинг у перекладі. Дидактична роль перекладацьких проєктів у формуванні фахових компетентностей.	2
26	Модульна контрольна робота (МКР).	2
27	Підвищення рейтингу. Залік.	2
Всього:		54

6. Самостійна робота студента

№ ПЗ	Тема	СРС
1	Розділ 1. Особливості сучасного ринку перекладацьких послуг. Тема 1.1. Загальна структура перекладацького проєкту. Основні етапи роботи над перекладацьким проєктом. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
2	Тема 1.2. Типологія перекладацьких проєктів: 1) документація; 2) програмне забезпечення; 3) онлайн проєкти (вебсайти) й мультимедіа; 4) медійні проєкти. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
3	Тема 1.3. Особливості комунікації з замовником. Визначення кошторису проєкту. Завдання та цілі перекладацького проєкту. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
4	Тема 1.4. Керування ризиками. Типи ризиків у перекладацькому проєкті; шляхи їхнього передбачення й мінімізації впливу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
5	Розділ 2. Структура перекладацького проєкту. Тема 2.1 Підготовка до проєкту. Виконання передперекладацького аналізу тексту. Практичне завдання: робота над проєктом №1. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
6	Тема 2.2. Укладання термінологічних глосаріїв. Практичне завдання: робота над проєктом №1. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
7	Тема 2.2. Укладання термінологічних глосаріїв (продовження). Практичне завдання: робота над проєктом №1. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
8	Тема 2.3. Редагування та коректура тексту перекладу. Автоматизована перевірка тексту перекладу. Практичне завдання: робота над проєктом №1. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
9	Тема 2.3. Редагування та коректура тексту перекладу. Автоматизована перевірка тексту перекладу (продовження). Практичне завдання: робота над	2

	проектом №1. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	
10	Тема 2.4. Типологія перекладацьких помилок. Практичне завдання: аналіз перекладацьких помилок у власних текстах. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
11	Тема 2.4. Типологія перекладацьких помилок (продовження). Практичне завдання: робота над проектом №1. Аналіз результатів проекту №1. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
12	Тема 2.5. Робота з метриками і стандартами якості. Оформлення звіту щодо помилок у перекладацькому проекті. Практичне завдання: підготовка звіту по проекту №1. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
13	Тема 2.6. Оцінка якості перекладу. Критерії якості. Стандарти щодо управління якістю перекладу ISO. Практичне завдання: аналіз звіту по проекту №1. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
14	Робота над проектом №2. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
15	Робота над проектом №2. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
16	Робота над проектом №2. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
17	Робота над проектом №2. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
18	Робота над проектом №2. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
19	Аналіз проекту №2. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
20	Робота над проектом №3. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
21	Робота над проектом №3. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
22	Робота над проектом №3. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
23	Робота над проектом №3. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
24	Аналіз проекту №3. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
25	Тема 2.7. Перспективні напрями розвитку перекладацьких проектів. Пошук міжнародних проектів. Краудсорсинг у перекладі. Дидактична роль перекладацьких проектів у формуванні фахових компетентностей.	3
26	Модульна контрольна робота (МКР).	4
27	Підвищення рейтингу. Залік.	6
Всього:		66

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач

розміщує на гуглдіску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдіску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурі деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 25 практичних заняттях;
- 2) написання однієї модульної контрольної роботи.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	50%	2	25	50
2.	Написання МКР	50%	50	1	50
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 2 бали:

- «відмінно» 2-1,8 балів;
- «добре» 1,7-1,5 балів;
- «задовільно» 1,4-1,2 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Модульна контрольна робота виконується письмово і складається з чотирьох частин:

- 1) теоретичні питання – 10 тестових завдань (кожна правильна відповідь оцінюється в 1 бал);
- 2) аналіз і класифікація помилок у тексті перекладу (15 балів);
- 3) розрахунок вартості замовлення перекладу (10 балів);
- 4) аналіз брифу / технічного завдання для перекладу (15 балів).

Критерії оцінювання ч. 2 (аналіз і класифікація помилок у тексті перекладу).

«відмінно» – 15-13 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння знаходити і класифікувати перекладацькі помилки всіх типів;

«добре» – 12-11 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння знаходити і класифікувати перекладацькі помилки більшості типів;

«задовільно» – 10-9 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння знаходити і класифікувати перекладацькі помилки деяких типів;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент помічає перекладацькі помилки, але не може їх класифікувати та представити у формі зворотного зв'язку гіпотетичному виконавцю перекладу.

Критерії оцінювання ч. 3 (розрахунок вартості замовлення перекладу):

«відмінно» – 10-9 балів – коректне виконання завдання; студент обчислює вартість замовлення, керуючись усією доступною інформацією, вірно використовує формули, коректно представляє звіт про вартість;

«добре» – 8-7 балів – коректне виконання завдання; студент обчислює вартість замовлення, керуючись усією доступною інформацією, вірно використовує формули, коректно представляє звіт про вартість, допустимі 2-3 помилки;

«задовільно» – 6 балів – студент загалом виконує розрахунки, але допускає численні неточності; звіт про вартість оформлено некоректно, відсутня частина інформації;

«незадовільно» – 0 балів – незадовільне виконання завдання або відсутність завдання; студент обчислює вартість замовлення перекладу навмання.

Критерії оцінювання ч. 4 (аналіз брифу / технічного завдання для перекладу) модульної контрольної роботи.

«відмінно» – 15-13 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє глибоке розуміння структури і деталей змісту брифу / технічного завдання й здатен ефективно прогнозувати етапи роботи над перекладацьким проєктом відповідно до завдання.

«добре» – 12-11 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє розуміння структури й загального змісту брифу / технічного завдання й загалом здатен прогнозувати етапи роботи над перекладацьким проєктом відповідно до завдання.

«задовільно» – 10-9 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент демонструє фрагментарне розуміння загальної структури й завдань брифу / технічного завдання та може узагальнено сформулювати етапи роботи над перекладацьким проектом відповідно до завдання.

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент не відслідковує кореляцію між технічним завданням і життєвим циклом проекту, не здатен прогнозувати специфіку роботи над проектом.

Загальні критерії оцінювання модульної контрольної роботи.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Максимальний ваговий бал за модульну контрольну роботу – 50 балів.

«відмінно»	50-45 балів;
«добре»	44-38 балів;
«задовільно»	37-30 балів;
«незадовільно»	0 балів.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль провадиться на 7-8 та 14-15 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		7-8-ий тиждень	14-15-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 8 балів	≥ 21 бали

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом

семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка з модульної контрольної роботи (≥ 30 балів).

Студент виконує *залікову контрольну роботу*, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує залікову контрольну, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота виконується письмово, оцінюється у 100 балів і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота складається з чотирьох частин:

- 1) теоретичні питання – 20 тестових завдань (кожна правильна відповідь оцінюється в 1 бал);
- 2) аналіз і класифікація помилок у тексті перекладу (30 балів);
- 3) розрахунок вартості замовлення перекладу (20 балів);
- 4) аналіз брифу / технічного завдання для перекладу (30 балів).

Критерії оцінювання ч. 2 (аналіз і класифікація помилок у тексті перекладу).

«відмінно» – 15-13 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння знаходити і класифікувати перекладацькі помилки всіх типів;

«добре» – 12-11 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння знаходити і класифікувати перекладацькі помилки більшості типів;

«задовільно» – 10-9 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння знаходити і класифікувати перекладацькі помилки деяких типів;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент помічає перекладацькі помилки, але не може їх класифікувати та представити у формі зворотного зв'язку гіпотетичному виконавцю перекладу.

Критерії оцінювання ч. 3 (розрахунок вартості замовлення перекладу):

«відмінно» – 10-9 балів – коректне виконання завдання; студент обчислює вартість замовлення, керуючись усією доступною інформацією, вірно використовує формули, коректно представляє звіт про вартість;

«добре» – 8-7 балів – коректне виконання завдання; студент обчислює вартість замовлення, керуючись усією доступною інформацією, вірно використовує формули, коректно представляє звіт про вартість, допустимі 2-3 помилки;

«задовільно» – 6 балів – студент загалом виконує розрахунки, але допускає численні неточності; звіт про вартість оформлено некоректно, відсутня частина інформації;

«незадовільно» – 0 балів – незадовільне виконання завдання або відсутність завдання; студент обчислює вартість замовлення перекладу навмання.

Критерії оцінювання ч. 4 (аналіз бріфу / технічного завдання для перекладу) модульної контрольної роботи.

«відмінно» – 15-13 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє глибоке розуміння структури і деталей змісту бріфу / технічного завдання й здатен ефективно прогнозувати етапи роботи над перекладацьким проектом відповідно до завдання.

«добре» – 12-11 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє розуміння структури й загального змісту бріфу / технічного завдання й загалом здатен прогнозувати етапи роботи над перекладацьким проектом відповідно до завдання.

«задовільно» – 10-9 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент демонструє фрагментарне розуміння загальної структури й завдань бріфу / технічного завдання та може узагальнено сформулювати етапи роботи над перекладацьким проектом відповідно до завдання.

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент не відслідковує кореляцію між технічним завданням і життєвим циклом проекту, не здатен прогнозувати специфіку роботи над проектом.

Загальні критерії оцінювання залікової контрольної роботи:

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силябусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силябус):

Складено доцентом кафедри ТППАМ к. філол. н. Матковською Г. О.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол №12 від 28.01.2021)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 6 від 03.02.2021 р.)